

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ИЗУЧАЕМОГО ЯВЛЕНИЯ И ЯЗЫК ИССЛЕДОВАНИЯ

Борисова Е.Г.

ФГБОУ ВО «МГЛУ», 107014, Москва, Остоженка, 38, egbor@mail.ru

Язык научного сообщения (естественный с использованием терминов и искусственный язык формул) позволяет компактно представлять уже выделенное наукой явление и операции с ним для того, чтобы сэкономленные объемы памяти могли быть использованы для мыслительных операций (А.А. Леонтьев).

Термины и общенаучная лексика в языке, обладающим научным функциональным стилем, в той или иной степени связаны с естественным языком и не могут быть произвольными. Показательна история с использованием слова «слово» в разных направлениях языкознания.

Научная модель объекта, сформулированная на естественном языке с использованием терминов, несет на себе особенности языковой картины данного языка. Примером может служить использование термина «завершенность» для обозначения одного из значений совершенного вида, отличающегося от слова «законченность» его переводов.

Возможности идиоматических (т.е. присущих именно данному языку) средств концептуализации явлений позволяют вносить в поле зрения исследователя некоторые тонкости, которые позволяют выявлять особенности объекта. Например, «взаимодействие говорящего и слушающего» имеют некоторые коннотации обогащения и помощи, отсутствующие у слова «interaction». Это способствует разработке нового подхода к моделированию речевой деятельности (Е.Г. Борисова). В дальнейшем разработанная теория или модель явления может быть изложена на «языке науки» (в том числе, на символическом), что сделает ее достоянием ученых любой национальности.

Развитие науки на национальном языке позволяет сохранять определенные традиции, сопровождающие термины как коннотации (например, термин «функциональная категория» для отечественной школы функциональной лингвистики), включая ассоциации, элементы оценки, привязку к экстралингвистическому контексту.

Даже те отечественные научные школы, которые открыто ориентировались на вписание в международную традицию (компьютерная лингвистика), использовали родной язык для обсуждения в процессе разработки концептов, составляющих понятийный каркас этой школы.

Поэтому работы на родном языке необходимы. Но это не означает отказа от использования языков международного общения (русского, других европейских - и английского) при изложении результатов.

Литература

1. *Борисова Е.Г.* - Предпочтительность слова как прагматическая характеристика// «Эффективность коммуникации». Сост. Е.Г. Борисова - М.: МГПУ 2009 - с.88-95
2. *Леонтьев А.А.* Психология общения. – 3-е изд. – М.: Смысл, 1999. – 365 с.